

Bản tin

Yêu Mến

Số 41

ニュースレター

ユーメン

17/1/2024

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■Mục lục 目次

Mở đầu	Gửi đến những người bạn Việt Nam chịu ảnh hưởng từ trận động đất ở bán đảo Noto	巻頭	能登半島地震で被災されたベトナム人の方へ…1
Báo cáo①	Lễ hội đa văn hóa festival	報告①	多文化フェスティバル …2
Báo cáo②	Từ lớp hỗ trợ học tập	報告②	学習支援教室より …3
Báo cáo③	Lớp học Tiếng Việt	報告③	ベトナム語クラス …3
Tân văn	Nhìn lại năm 2023	エッセイ	2023 年の振り返り …3

■Mở đầu

Gửi đến những người bạn Việt Nam chịu ảnh hưởng từ trận động đất ở bán đảo Noto

Đại sứ quán Việt Nam tại Nhật Bản đã tổ chức các đoàn đội thực hiện công tác xác minh tình hình của người Việt Nam đang làm việc, học tập và cư trú tại địa phương bị ảnh hưởng của động đất.

Đại sứ quán Việt Nam tại Nhật Bản cũng kêu gọi những người Việt Nam chịu ảnh hưởng của trận động đất hãy liên lạc đến các đường dây nóng sau trong trường hợp cần hỗ trợ khẩn cấp:

Đại sứ quán Việt Nam tại Nhật Bản:

<+81-80-3590-9136, +81-80-2034-6868, +81-90-1255-5537>

Tổng lãnh sự quán Việt Nam tại Osaka: <+81-90-4769-6789>

Tổng lãnh sự quán Việt Nam tại Fukuoka: <+81-9-2263-7668>

Chúng tôi chân thành cầu chúc mọi người có thể trở lại cuộc sống bình thường trong thời gian nhanh nhất.

*Thông tin về đường dây nóng được tham khảo từ trang tin tức VIET JO.

(<https://www.viet-jo.com/news/social/240102175756.html>)

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■巻頭

能登半島地震で被災されたベトナム人の方へ

駐日ベトナム大使館は、地震の被害を受けた地域に居住・留学・勤務しているベトナム人の安全を確認するための作業部会を設置しました。

駐日ベトナム大使館は、被災したベトナム人に対し、緊急に支援が必要な場合は、駐日ベトナム大使館のホットライン<+81-80-3590-9136, +81-80-2034-6868, +81-90-1255-5537>、在大阪ベ

□ ■ ニュースレター ユーメン 41 号 □ ■

トナム総領事館のホットライン<+81-90-4769-6789>、在福岡ベトナム総領事館のホットライン<+81-9-2263-7668>に連絡するよう呼び掛けています。

被災されたすべての方々に一日も早く平穏な生活が戻ることを心よりお祈りしております。

*ホットラインに関する情報は VIET JO ニュースを参照しました。

(<https://www.viet-jo.com/news/social/240102175756.html>)

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■Báo cáo①

Lễ hội đa văn hóa festival

Lễ hội đa văn hóa đã được tổ chức tại Công viên Mitatonomori vào Chủ Nhật, ngày 29 tháng 10. Tổ chức VIETNAM yêu mến KOBE cùng với sự cộng tác của nhà hàng 39 Sài Gòn đã cung cấp món phở bò và món chả giò chiên để bán tại khu ẩm thực của lễ hội. Món bánh chuối chiên được nhân viên làm và chế biến tại quầy hàng. Trong Lễ hội này chúng tôi đã làm 3 món ăn Việt Nam để giới thiệu đến mọi người. Đây là Lễ hội lần đầu tiên Tôi tham gia nên cũng hơi tất bật. Mặc dù ngoài trời có hơi lạnh nhưng Lễ hội đã diễn ra rất hào hứng, và rất vui. Lễ hội lần này không được đông như những lần trước. Nhìn chung việc bán hàng cũng hơi chậm.

Ngoài ẩm thực Việt Nam thì Tổ chức VIETNAM yêu mến KOBE cũng có khu trải nghiệm về văn hóa để mọi người có thể mặc thử trang phục Áo Dài truyền thống Việt Nam. Và âm nhạc cũng như những điệu múa của Việt Nam cũng được các bạn trẻ trình diễn trong lễ hội, thật sự rất tuyệt vời. Các đoàn thể của các Quốc gia khác nhau cũng trình diễn các tiết mục cũng rất tuyệt vời. Mọi người cũng đã ghé thăm gian hàng ẩm thực của Tổ chức VIETNAM yêu mến KOBE để giao lưu và thưởng thức món ăn Việt. Tôi rất vui khi được giao lưu, hiểu và chia sẻ về nền văn hóa khác nhau cho mọi người. Nếu có cơ hội vào năm sau, tôi mong toàn thể nhân viên, mọi người có thể tham gia. (Xuân)



■報告①

多文化フェスティバル

10月29日(日)にみなとのもり公園で開催された多文化フェスティバルに参加しました。ベトナム夢 KOBE は、新長田にお店を開いている 39 サイゴンにご協力いただき、牛肉フォーと揚げ春巻を提供してもらいました。バナナ揚げ春巻は現地でベトナム夢 KOBE のスタッフが作り、合計で 3 品の料理を出店しました。初めてのフェスティバルで色々バタバタしてしまいました。少し寒かったのですが楽しく楽しいフェスティバルでした。今回はいつもより人が少なく、とても残念でした。全体的に売り上げが中々伸びなかったそうです。

ベトナム夢 KOBE の屋台以外にも各団体の民族衣装試着コーナーやステージ出演も楽しく良かったです。各団体の方も楽しんでいました。他のスタッフの皆さんも、ベトナム夢 KOBE のお店に顔を出してくださり交流ができました。異文化理解や価値観の共有ができました。来年もまた機会があれば、スタッフ一同参加出来たらいいなあと思います。(スアン)

■ Báo cáo②

Không sợ cái lạnh của mùa đông: Từ lớp hỗ trợ học tập

Xin chào. CHÚC MỪNG NĂM MỚI tới tất cả Mọi Người

Lớp hỗ trợ học tập của văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE, được tổ chức vào thứ 7 hàng tuần sau khi các em học xong lớp học Tiếng Việt. Lớp học chủ yếu tập trung dạy thêm cho những em muốn cố gắng luyện tập, học thêm các bài học ở Trường. Lớp có 4 thành viên chính thức có độ tuổi từ 9 đến 18 tuổi, và mặc dù năm học của các em khác nhau nhưng các em ngồi cạnh nhau và cùng nhau học tập chăm chỉ. Mỗi em đang học theo mục tiêu riêng của mình, chẳng hạn như có em học để chuẩn bị cho kỳ thi tuyển sinh trung học năm sau, có em học để chuẩn bị thi lên lớp, có em tự mình luyện tập và làm bài tập chữ kanji và có em ôn tập môn toán. Khi các em hết tập trung vào học tập thì được nghỉ giải lao cùng nhau trò chuyện. Việc trò chuyện cùng các em cũng là 1 trong những hoạt động trong việc học tập. Cùng nhau ngồi quanh bàn học trong bầu không khí rất thân thiện luôn khiến trái tim tôi cảm thấy rất ấm áp. Tôi nghĩ tôi cũng sẽ có thể vượt qua được cái lạnh của mùa đông năm nay. (Fujiike)

■ 報告②

寒さに負けず：学習支援教室より

新年あけましておめでとうございます。みなさまいかがお過ごしでしょうか。

ベトナム夢 KOBE の学習支援教室では、毎週土曜の母語教室が終わった時間に、今度は学校の勉強を頑張りたい子どもたちが集まっています。4人のレギュラーメンバーは、9歳から18歳まで、学年こそバラバラですが、隣り合って一緒に勉強に励みます。来年の高校入試や進学に向けて準備を進める子たちや、自主的に漢字ドリルを進める子、算数の復習に取り組む子など、それぞれが自分の目標に合わせた学習をしています。集中力が切れた時には、休憩をしておしゃべりするの、この活動の一つです。机を囲んで和気あいあいと過ごしていると、いつも心が温かくなります。今年の冬もこれで乗り切れそうです。（藤池）

Tuyển sinh người học tiếng Việt **ベトナム語学習者募集中**

Quý vị có nhu cầu học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

Chúng tôi có lớp học tiếng Việt do nhân viên của tổ chức phụ trách. Các lớp với nhiều loại cấp độ từ sơ cấp đến cao cấp, nội dung bài giảng đáp ứng được nhu cầu của học viên.

Xin liên hệ đến: VIETNAM yêu mến KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

ベトナム語を学んでみたい方は、ベトナム夢 KOBE までお問い合わせください。

当団体のベトナム人スタッフが丁寧に教えます。初級から上級まで対応できます。

また、学習内容は学習者のニーズに合わせることもできます。

問い合わせ先：ベトナム夢 KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

■ Báo cáo ③

Lớp học Tiếng Việt

Mặc dù mùa này đã bắt đầu lạnh, nhưng mỗi tuần thứ 7 các em vẫn đến tham gia lớp học Tiếng Việt tại Văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE. Mùa này có rất nhiều lễ hội để các em tham gia, vui chơi. Một số lễ hội của mùa đông như Lễ hội tuyết, Lễ Giáng Sinh, Đón năm mới.

Ở Nhật Bản khoảng thời gian từ tháng 12 đến tháng 2 được coi là mùa đông và là mùa rất lạnh. Mùa đông còn bao gồm Lễ Giáng Sinh, đêm giao thừa và ngày đầu năm mới, thời điểm chúng ta suy ngẫm về một năm đã qua và đổi mới những quyết tâm của mình. Bản thân trong cái lạnh được rèn luyện để tăng cường sức mạnh cho bản thân, vì vậy một trong những đặc điểm của các lễ hội mùa đông là có rất nhiều lễ hội thách thức cái lạnh. Có vẻ như mặc dù lạnh nhưng các em vẫn rất hào hứng tham gia và vui chơi.

Ở lớp học Tiếng Việt cũng thế các em cũng được Giáo viên Việt- Nhật chuẩn bị một bữa tiệc Giáng Sinh thật vui nhộn. Được cùng nhau giao lưu bằng cả 2 ngôn ngữ, tiếng Nhật và tiếng Việt, cùng nhau chơi trò chơi, ăn uống. Các em đã có một bữa tiệc Giáng Sinh ấm áp bên bạn bè Thầy Cô. (Huyền)

■ 報告 ③

ベトナム語教室

寒くなってきたこの季節ですが、毎週土曜日、子どもたちはベトナム夢 KOBE が開催しているベトナム語教室に通ってきます。この季節は子どもたちが参加して楽しめるお祭りがたくさんあります。雪まつり、クリスマス、大晦日などの冬のお祭りです。

日本では 12 月から 2 月は冬とされ、とても寒い季節です。冬にはクリスマス、大晦日、元旦もあり、昨年を振り返り、決意を新たに作る時期です。冷えた自分が鍛えられて強くなるということで、寒さに挑戦するお祭りが多いため冬のお祭りの特徴です。寒い中であっても、子どもたちはとても意欲的に参加し、楽しんでいるようです。

ベトナム語教室でも、ベトナム人と日本人の先生が楽しいクリスマスパーティーを準備してくれました。日本語とベトナム語、両方の言語で交流し、ゲームをしたり、一緒に食べたり飲んだりして、子どもたちは友達や先生たちと温かいクリスマスパーティーを楽しみました。

(フエン)

Thông báo từ lớp tiếng Việt

ベトナム語母語教室からのお知らせ

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ Tản văn

Nhìn lại năm 2023

Xin chào mọi người. Đã lâu không gặp. Tôi là Vũ Thị Thu Thủy. Mình sinh con vào tháng 3 năm 2022, sau đó nghỉ đẻ và nghỉ chăm con hơn 1 năm. Vào tháng 4 năm 2023 thì mình đã quay trở lại công ty làm việc, tuy nhiên thì vẫn chưa sắp xếp được thời gian để quay lại tiếp tục công việc ở VIETNAM yêu mến KOBE.

Bây giờ, khi mà nhìn lại năm 2023 vừa qua thì quả nhiên là việc quay lại đi làm sau khi kết thúc thời gian nghỉ ở nhà chăm con là sự thay đổi lớn nhất. Trước đó, tôi vẫn chưa hình dung ra được cuộc sống vừa phải đi làm vừa phải chăm con là như thế nào nên luôn ôm một nỗi bất an rằng: “Liệu mình có cáng đáng được cả 2 việc đó cùng một lúc không?”. Cho đến tận vài ngày trước khi quay trở lại công ty, tôi vẫn lo lắng như vậy. Tháng đầu tiên khi trở lại đi làm, vì vẫn trong thời gian làm quen mới trường mẫu giáo nên giờ đưa đón con chưa cố định, cũng có nhiều lúc con bị sốt bị nhà trường gọi điện báo đón về. Nhưng rất may mắn là khi ấy có bố mẹ đẻ tôi sang Nhật theo diện thăm thân nên đã hỗ trợ việc đưa đón con và nấu nướng, dọn dẹp nhà cửa ... Từ khi bố mẹ đẻ về nước vào tháng 5 thì cũng nhiều lúc tôi cảm thấy vất vả. Tuy nhiên, theo thời gian thì mọi khó khăn ban đầu bằng cách nào đó cũng đã có thể vượt qua, cuộc sống hiện tại đã ổn định hơn trước. Nhờ có chồng phụ giúp hoàn toàn việc nấu ăn, dọn dẹp nhà cửa nên tôi có thể tập trung chuyên tâm vào việc chăm con.



Hàng ngày đều bị thời gian hối thúc nên lúc nào cũng cảm thấy bận rộn nhưng tôi vẫn luôn cảm thấy vui vẻ với cuộc sống vừa đi làm vừa chăm con. Thông qua công việc thì tôi có thêm nhiều trải nghiệm mới, cũng có nhiều cơ hội tiếp xúc trò chuyện với đồng nghiệp nên cảm thấy rất thích thú. Con gái tôi mỗi sáng cũng đều háo hức tới trường mẫu giáo và chơi vui với bạn bè. Tuy nhiên, vì đi làm nên thời gian dành cho con bị ít đi, tôi hầu như không có thời gian rảnh rỗi để chơi với con. Vì vậy, mỗi tối trước khi đi ngủ, tôi đều cố gắng trò chuyện với con, tuy không lâu nhưng thật là tuyệt vì vẫn có thể tranh thủ chơi cùng với con.

Trước mắt thì tôi vẫn duy trì nếp sinh hoạt này. Nhờ vào sự hỗ trợ từ phía chồng và con, tôi sẽ cố gắng để có thể sớm quay lại với VIETNAM yêu mến KOBE. Chúc mọi người năm mới vui vẻ!!!

(Thủy)

■ エッセイ

2023年の振り返り

こんにちは。ご無沙汰しております。VU THI THU THUY です。2022 年 3 月に子供を出産後、1 年ちょっとの産休・育休を取得したのち、ベトナム夢 KOBE はまだですが、2023 年 4 月に産前の職場に復帰しました。

今、2023 年を振り返ると、やはり育休を切り上げ仕事に復帰したことが一番の変化でした。仕事と育児の両立についてあまりイメージがついていなくて、「両立できるのかな?」とか、不安を抱えていたのもあって、入社する前の数日間はすごく緊張していました。復帰後最初の 1 ケ

月は、保育所の慣らし保育期間でした。その間は送迎時間が不規則なこともあり、子供が熱を出すことが多くなり、急な呼び出しなども増えてきましたが、幸いなことに、実親は家族訪問のピザで日本に来て、子供の送迎や家事などを助けてくれました。実親がベトナムに帰国した5月からは、大変だなと思うことも出てきました。しかし、時間が経つにつれて何とか乗り越え、以前より落ち着いて対応できるようになってきた気がします。夫が家事を全面的にやってくれるので、私は子供の世話に集中することができています。

毎日、時間に追われてバタバタしていますが、とにかく楽しんで仕事と育児が両立した生活をしています。私は仕事を通して新しいことを経験して、仕事仲間と会話できるのも嬉しいです。子供も毎朝ノリノリで保育所に行き、楽しくお友達と遊んでいるようです。ただし、復職してからは子供と過ごす時間が減っていて、のんびり過ごす時間はほとんどありません。そのため、寝る前は子供とおしゃべりをしてしています。長くはないですが、子供と一緒に過ごせる時間がもっているのは良いことだと思っています。

このリズムはしばらく続くので、子供はもちろん、夫とも協力し合って早くベトナム夢 KOBE に戻れるように頑張っていきます。良いお年を！（トウイ）

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên～). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円～)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

■ Kính gửi quý vị có nhu cầu đến văn phòng nhận tư vấn và giải đáp thắc mắc trực tiếp 相談・問い合わせのため直接事務所に来られる方へ

Văn phòng chúng tôi mở cửa 10:00-17:00 vào các ngày thứ 3, thứ 5 và thứ 6. Tuy nhiên, trong thời gian làm việc cũng có trường hợp nhân viên của chúng tôi không ở văn phòng để thực hiện phiên dịch đồng hành hoặc các công việc khác. Vì vậy, kính mong quý vị vui lòng hẹn trước ngày giờ đến văn phòng với chúng tôi qua điện thoại hoặc email. Rất cảm ơn quý vị luôn thông cảm và hiểu cho công việc của chúng tôi.

事務所開所時間は、火・木・金曜日の 10 時～17 時までとなっていますが、その間、同行通訳等の業務によりスタッフが事務所を不在にすることもあります。なるべく事前に電話・e-mail でご連絡いただけるとありがたいです。いつも私たちの活動にご理解いただき、ありがとうございます。

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng. 当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

■ Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10 時～17 時

土曜日 母語教室 9 時 00 分～10 時 30 分、学習支援教室 13 時 30 分～15 時 30 分